

Title: Adán y Eva Cuando Se Inundó el Mundo 1974O

Speaker: Cipriano GÓmez Yermo

Language: Guazacapán

Collector: TK

Date Recorded: 1974

Date Transcribed: ?

Date Typed: 09/01/2006

Typed By: ER

< text >

kuy ʔahmanʔ (1) na gringuuli huura^hʔi, han hapaʔ
kwando yəəwáʔ peʔ ʔtumukiʔ mundo (2). adan i eba
ʔukáh (3) peʔ salbar kiki. kwando iiwíʔ na mundo,
imey nah dyos adan ʔwa ki pulʔey (4) na arka,
i imey nah ke ʔwa parʔey (5) mukarpintero, muʔayudante
karpintero, porke kuy pulʔey na arka, ʔša ʔnah (6) ukey (7)
ʔsalbar (8) kiki. pwes adan parʔey huura^hʔi karpintero
wena ʔnah (6) məkáʔ ʔhínáʔ (9) arka, i nah na hentʔeele
(ay...) muʔimʔa ʔnaʔa^h (10), meeme ukah huura{h/|k|} man
han hənʔəyy nah ke kuy ʔiwiʔ mundo. meeme.
kisas ʔkətəḵ (11) tumin hooroyʔ. ʔneela (13) (yaa kunu).
ʔkunʔu mader (13), porke ʔʔoro (14) hutu waškʔu, tabláhwaškʔu,
tablas i reglon de hutu waškʔu ukey fo4ar na arka.
pwes nah na ʔpulʔey (15) posible ʔməkaʔ paʔey (16) kiki, porke
imey nah dyos padre ke wa ʔsirʔukʔin (17), komo
hinah mupodere dyos. na huurak ʔmupulʔa (18) ʔnah (6) teenaʔ.
i imey nah ke wəʔuwʔiyʔ (19) na besindád wena teroʔ
ukey salbar kiki. i ʔkumu (20) hin ləhnəy (21) na hente,
porke muʔimʔa ʔnah (6) ke meeme ʔnah (22) ukáh. i imey nah ke
wa parʔey ʔkʔah (23) maširáh de kada ʔárbol (24), yəma, mango
tumukiʔ ʔmənʔah (25) ašukaʔ wa parʔeyʔ. i ʔakuła kanah (26)
ʔtenʔoy (27) ša arka. atiyʔah ʔhoprawéyʔ (28), i tumukiʔ ʔanimal (29)
de ʔkomer (30), waštáʔ ša arka. ʔhaanikiʔ (31) muła maku ʔnaʔa^h (10).
ʔanimáles (32) awašaʔa ʔnaʔa^h (10). i talbes puro simañon ʔnah (6)
ʔanimal (33), pero haná{hʔ}(ma) mupoder dyos waštáʔ ša arka.
ʔmansukiʔ ʔih (34). pweh atiyʔah (ke...)
hopra ukey kiki, tuma, karwahašu, tumukiʔ

animal ašuka?, atiy'ah ten'oy kikiĥ, ʔa ukáh (35) defender
 de na diluubyo. pwes na adan, pwes ukey salbar kikiĥ,
 i imey nah (ke hin ... ik'ah nah) haya naʔuh, (hin...) ke
 hin ʔmuʔuk'a (36) ʔalmetir (37) wašaʔáh, porke muy malkryáda.
 ʔsel'éy nah əəl'əh (38), dyos padre, ʔhin nukey nah huraʔih (39)
 neʔa ʔar'akiy. ʔhínáʔ (9) despresyo pir'iw'ey na dyos
 padre na haya naʔuh. man alí (ma... man ʔati)
 ukey ʔekomendar ke ʔpir'i ke hin ʔawašaʔa (40) porke
 si (mus) munuk'a wawašaʔah, kuy apley kikiĥ na arka,
 ʔnah (6) salbar kikiĥ. pwes entónses, asək ʔtum'uy ʔpah (41) pul'a (42) arka, imey nah hesus (ke) na
 adan, “bweno
 pwes ʔišk(i) pari, kaʔúk'a trankar byen arka. i wena
 kiʔ ateróʔ wašaʔáh, porke kuy ulúʔ uy, kwarenta ʔdíyas (43),
 kwarenta ʔnoče (44). i entónses ʔkorákíʔ (45) kuy išáp'a uy.
 i... kuy pəp'əy kikiĥ mundo ʔde solo (46) uy. imey nah
 kwidado ke nuka wašaʔáh wena kiʔ naka kiʔ.
 ni na ʔnaʔúka (47) kwidado, ʔwan nuká ka (48) wašaʔah
 porke si kanuk'a wašaʔáh kuy arkey kikiĥ na arka.
 bweno pwes entónses ʔna hente (49), onde piriw pwes ke
 hin (a) ʔmuʔuk'a sesar (50) uy, i bá de k'aw'iłiili
 k'aw'ik'ih, kaw'ík'i (hi...) ke wa apley na arka.
 i keh? komo hin na{h/|ł} hooroy permiso nukey wašaʔah,
 wena kiʔ hin apley na arka, porke man giʔ imey nah
 ʔtāta dyos (51) ke hin munuk'a wašaʔah wena kiʔ. pwes,
 komo puley na balkónes tiʔ arka, e... ba de (awa i awa)
 i uy i uy hin ʔnah (6) (a) muʔuk'a kalmar kikiĥ. i onde
 ʔtik'ilaʔ ʔpah (41) puh na (52) hente, e wena kiʔ sam'uy kikiĥ
 de nábaráali balkon, p'ehteméʔ huru. onde hin ʔbah (53)
 humuk'ey na saaraʔ tawu ʔhinah (54), ʔtik'ilag nah puh, {w/g}api} (55)
 ʔnaniy (56) nah kikiĥ i... syempre ʔiwiʔ ša uy ʔman kiʔ (57), iman
 naka pwes. BWENO

</text>

< notes >

1. laħmanʔ- <tk> {ukan na{h/|ł} kontar/ laħmanʔ} </tk>
2. tumukiʔ mundo- <tk> {mundo entero/tumukiʔ mundo} </tk>
3. ukáh- <tk> aʔukaʔ/ʔuukaʔ </tk> ʔ

4. wa ki pul'ey - <tk> que hiciero </tk>
5. wa par'ey- <tk> busque </tk>
6. nah- <tk> na{h/|t|} </tk>
7. ša na{h/|t|} ukey- <tk> onde se iba </tk>
8. salbar- <tk> salvar </tk>
9. hiná[?]- <tk> híná{[?]/h} </tk>
10. naʔa[?]- <tk> naʔa{^h/|t|} </tk>
11. kətəḵ <tk> bastante </tk>
12. neēla- <tk> para </tk>
13. kun'u maderá- <tk> comprar hutu </tk>
14. ʔoro- <tk> {solo/ʔoro} </tk>
15. pul'ey- <tk> hizo </tk>
16. məkəʔ paʔey kikiḥ- <tk> trabajo solo el </tk>
17. sir'uk'in- <tk> uk'ey prekurar/sir'uk'in} </tk>
18. mupul'a- <tk> hacía </tk>
19. uw'iy[?]- <tk> llamara </tk>
20. kumu- <tk> {kəmə/kumu} </tk>
21. {kəmə/kumu} hin ləhnəy- <tk> hin naʔ mulək'ən'a </tk>
22. nah- <tk> el </tk>
23. k'ah- <tk> k'a{h/|t|} </tk>
24. árbol- <tk> hutu </tk>
25. mən'ah- <tk> {fruta/→ mən'ah} </tk>
26. akuʔa kanah- <tk> se fué -ʔ- él </tk>
27. ten'oy- <tk> dejar/meter </tk>
28. hoprawéy[?]- <tk> amontonó </tk>
29. animal- <tk> animal'uli </tk>
30. komer- <tk> ašukaʔ </tk>
31. haanikiʔ- <tk> como que era </tk>
32. animáles- <tk> animal'uli </tk>
33. animal- <tk> animal'uli </tk>
34. mansuki[?] ʔih- <tk> {de muy manso pul'awey kikiḥ/mansuki[?] ʔih} </tk>
35. a ukáh- <tk> a ʔukaʔ </tk>
36. mu'uk'a- <tk> munuk'a </tk>
37. ʔalmetir- <tk> admitir </tk>
38. sel'éy nah əl'əh- <tk> le dió la trasera </tk>
39. hin nukey nah huraʔih- <tk> no le dio la vista </tk>

40. pir'i ke hin ʔawašat'a- <tk> {kwidádo munuk'a wašat'ah/pir'i ke hin ʔawašat'a} </tk>
41. pah- <tk> pa{h/|t|} </tk>
42. tum'uy pah pul'a- <tk> {uk'ey pah terminar/ tum'uy pa{h/|t|} pul'a} </tk>
43. díyas- <tk> pari </tk>
44. noče- <tk> səm'a </tk>
45. korákíʔ- <tk> oo ?; ondequiera </tk>
46. de solo- <tk> hinah </tk>
47. naʔúka- <tk> tu hija </tk>
48. wan nuká ka- <tk> no la dejés entrar </tk>
49. na hente- <tk> kalmar kiki </tk>
50. muʔuk'a sesar- <tk> can't find Xinca work </tk>
51. tāta dyos- <tk> doys padre </tk>
52. tik'iłáʔ pah puh na- <tk> {uk'ey pah tuyir kiki/tik'iłáʔ ʔpah 53 puh na} </tk>
53. bah- <tk> ba{h/|t|} </tk>
54. hinah- <tk> should be hiina? </tk>
55. tik'iłag nah puh, {w/g}api} - <tk> tik'iłag nah puh, {w/g}api} </tk>
56. naniy- <tk> soltaron </tk>
57. man kiʔ- <tk> eso solo </tk>
- </notes>